

CURRICULUM VITAE



Informazioni personali

Nome e cognome Michèle von Arb
Nazionalità Svizzera
Data di nascita 15 Maggio 1978
Cellulare +41 (0) 78 825 38 27
E-mail info@mivona-translations.ch
Website www.mivona-translations.ch

TRADUTTRICE LAUREATA ITALIANO>TEDESCO

Esperienza lavorativa da traduttrice professionale

Dal 2007 – fino ad oggi **Traduttrice libera professionista per agenzie di traduzioni, aziende e clienti diretti in Svizzera e all'estero**

Lingua di partenza Italiano
Lingua di arrivo Tedesco (Madrelingua)

I miei servizi Traduzione, correzione bozze, revisione, battitura testi etc.

Settori

Gastronomia & alimenti	Trasporto & logistica
Enologia & viticoltura	Turismo, tempo libero & sport
Cosmetica & bellezza	Moda, tessile & Lifestyle
Salute & benessere	Corrispondenza commerciale
Meteorologia	Botanica & zoologia
Cultura & religione	Comunicazione & multimedialità
Letteratura	Educazione, pedagogia
Geografia	Sociologia & etica
Industria & tecnica	Casa & arredamento

Tipologia testuale Guide turistiche, ricette, menu per ristoranti, etichette, condizioni generali, istruzioni d'uso, manuali, opuscoli, descrizione prodotti, brochures, cataloghi, flyer, presentazioni, e-mails, lettere, interviste, offerte, siti web etc.

Istruzione e titoli di studio

10.2007 - 05.2010 HDS St. Gallen
Scuola commerciale per interpreti e traduttori (Svizzera)
-Laurea in Traduzione

08.1998 - 11.1998 Scuola Leonardo Da Vinci (Firenze)
-Diploma di lingua italiana

07.1995 - 07.1998

Scuola professionale commerciale di Aarau (Svizzera)
-Attestato federale di capacità per impiegati commerciali

Corsi di perfezionamento e aggiornamento

Maggio 2011 1st ProZ.com Europe International conference (Roma)
Maggio 2011 SDL Trados Studio 2009 Intermediate for Translators (Berna, Svizzera)
Aprile 2011 Seminario "Il traduttore letterario" (Chivasso)
Aprile 2011 SDL Trados Studio 2009 Getting Started for Translators (Berna, Svizzera)
Novembre 2009 Seminario "Tradurre siti internet" (San Gallo, Svizzera)
Maggio 2009 Seminario "Lettorato traduzioni" (San Gallo, Svizzera)

Attrezzatura tecnica

CAT-Tool: SDL Trados Studio 2009
Sistema operativo: Windows 7
Hardware: Laptop Lenovo V560
Software: Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint)

Conoscenze linguistiche

Tedesco Madrelingua
Italiano Eccellente conoscenza scritta e parlata
Francese Buona conoscenza scritta e parlata (D.E.L.F 1er Degré)
Inglese Buona conoscenza scritta e parlata
Spagnolo Conoscenza di base

Portfolio

<http://www.proz.com/profile/855830>

Carriera professionale

06.2006 – 11.2011 Bertschi AG, Trasporti internazionali (Birr, Svizzera)
Impiegata amministrativa nella disposizione

05.2004 – 11.2005 Eas - European Avia Service S.p.A., Aeroporto Leonardo da Vinci (Roma)
Impiegata / Addetta di scalo per la compagnia aerea AirOne

01.2003 – 01.2004 RCM 2000 – Commercio Acciai S.r.l., Ardea (Roma)
Impiegata commerciale

08.2002 – 01.2003 Stefan S.p.A. (Firenze)
Impiegata commessa

02.2002 – 06.2002 Raffaello Finanziaria S.r.l. (Prato)
Impiegata commerciale

03.1999 - 01.2002 Gi. Pi Distribuzioni S.r.l. (Calzedonia/Intimissimi), Firenze
Impiegata commessa

07.1995 - 07.1998 APG Società Generale d'affissioni SA (Aarau, Svizzera)
Tirocinio commerciale

Caratteristiche del mio servizio

- ✚ Affidabilità e professionalità
- ✚ Alta qualità a prezzi competitivi
- ✚ Puntualità nelle consegne
- ✚ Uso di CAT-tools (SDL Trados Studio 2009)
- ✚ Ricerca terminologica
- ✚ Sviluppo e manutenzione di glossari
- ✚ Competenza interculturale
- ✚ Massima riservatezza garantita

Su richiesta fornisco volentieri referenze ed esempi di lavoro.